

## SHIFT in Orality data session

*SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting  
Forlì, June 11<sup>th</sup>-16<sup>th</sup>, 2018*



Funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Shaping the Interpreters  
of the Future and of Today  
[www.shiftinorality.eu](http://www.shiftinorality.eu)



### Data session

- **Observation** and **discussion** of authentic examples which present one or a set of phenomena which have been found to occur and/or to be magnified in RI
- **Paradigmatic examples** - sequences of varying length (corpus of recorded video remote interpreting provided by Veasyt EN-IT and ES-IT)
- Examples show **what interpreters did 'there an then'**: the aim is not to label 'good' or 'bad' practices but understand how they responded to specific challenges and think about possible alternative options.

## Data session

### 'RULES OF THE GAME'

- Minimum **contextual and interactional background**
- Guiding questions (see **observation sheet handout**)
- Watch the videos without any preconceived ideas
- Do not assume intentionality but look for evidence to support what you think in the data
- Start by highlighting anything that you deem interesting and worth pointing out

### AIMS

- Gaining more insights into complexity of real-life scenarios (prescriptive role vs what happens in reality; active participation)
- Gaining awareness of what can happen and how someone can react and thinking about alternative behaviours and their impact

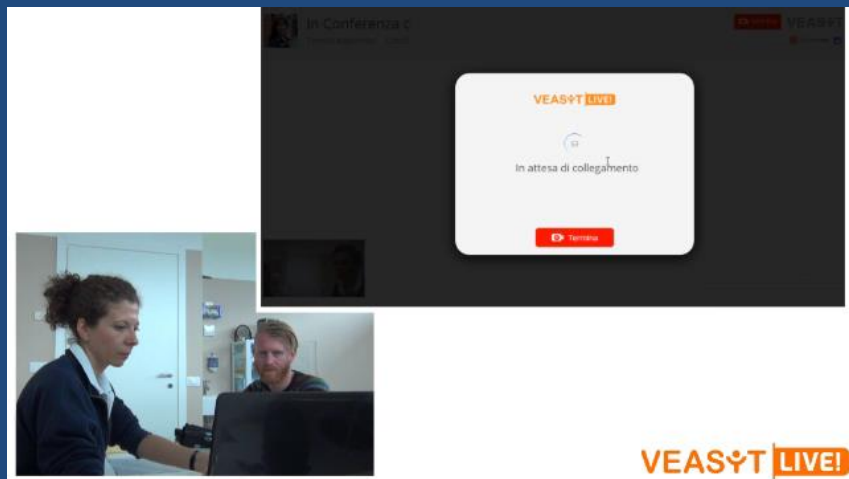
## Managing the opening



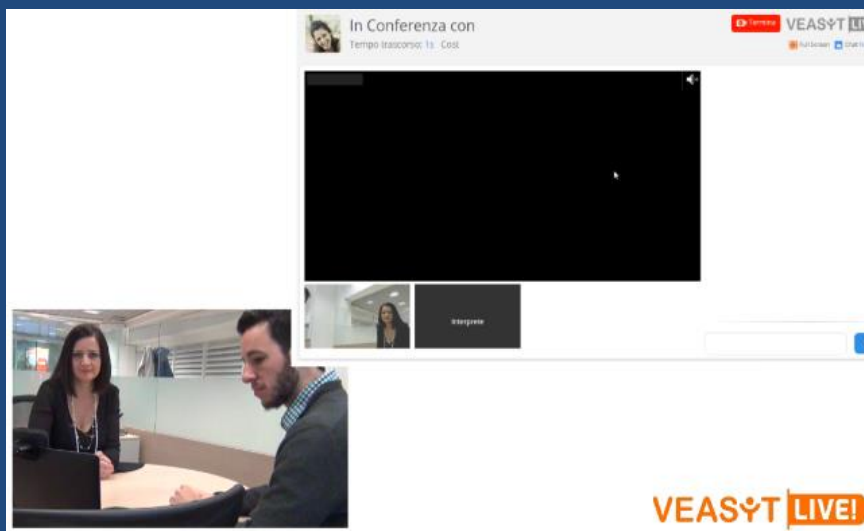
- **Agreeing procedures** for the opening of the session (e.g. introducing oneself briefly or requesting an introduction; explain the video link if need be, if so how)
- Checking the **suitability of the set-up** and **embodied resources**; **visual/sound check**
- Establishing one's **role as a coordinator**, outlining your role
- Agreeing some **ground rules for communication management** (e.g. hand gesture)
- Requesting **information/checking** what participants know (if need be)

### VEASYT GUIDELINES

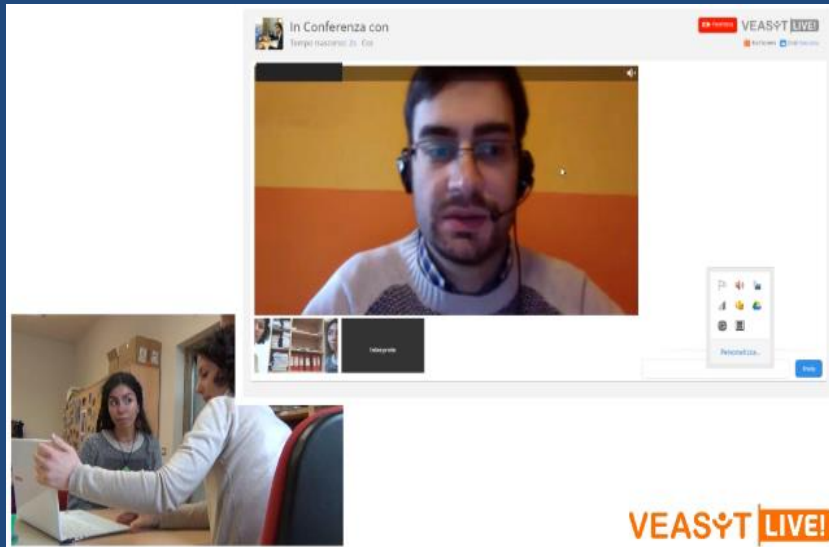
## Managing the opening [1]



## Managing the opening [2]



## Managing the opening [3]



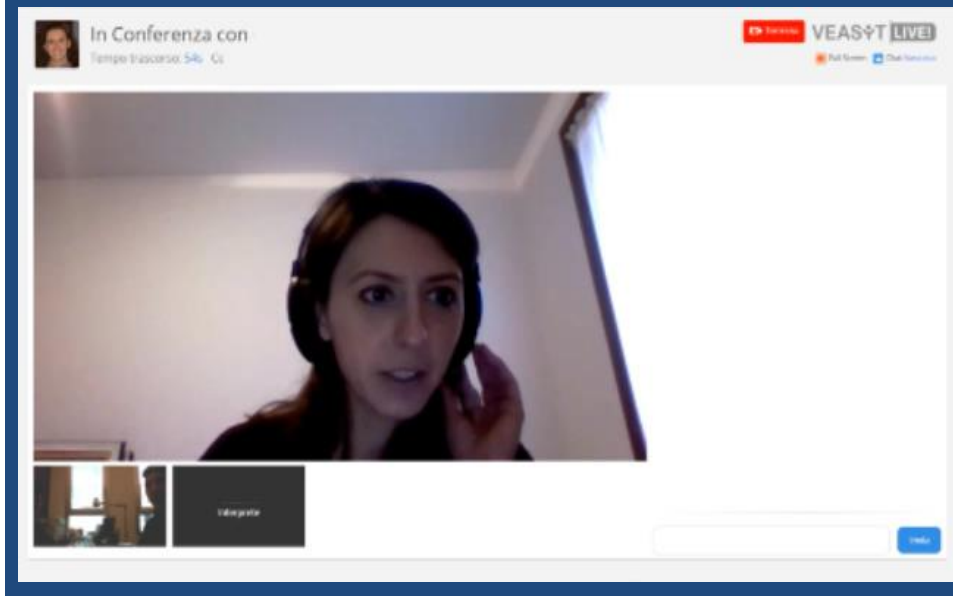
## Communication management categories



### Managing turns

- phenomenon occurring in **both FTF and RI** (inherent in dialogic nature of exchange)
- resources (**verbal, embodied, combined**) used by interpreters to handle turn length, signal comprehension problems or needs for clarification, take the floor are linked to the communicative situation
- **decision-making** depends on a number of contextual, individual and interactional variables:
  - nature of turn (e.g. factual vs narrative)
  - speaker style
  - interpreting skills
  - self-perception of own role
  - mutual access to visual resources
- this can lead to **differences between onsite interpreting and technology-mediated interpreting**

## Managing turns



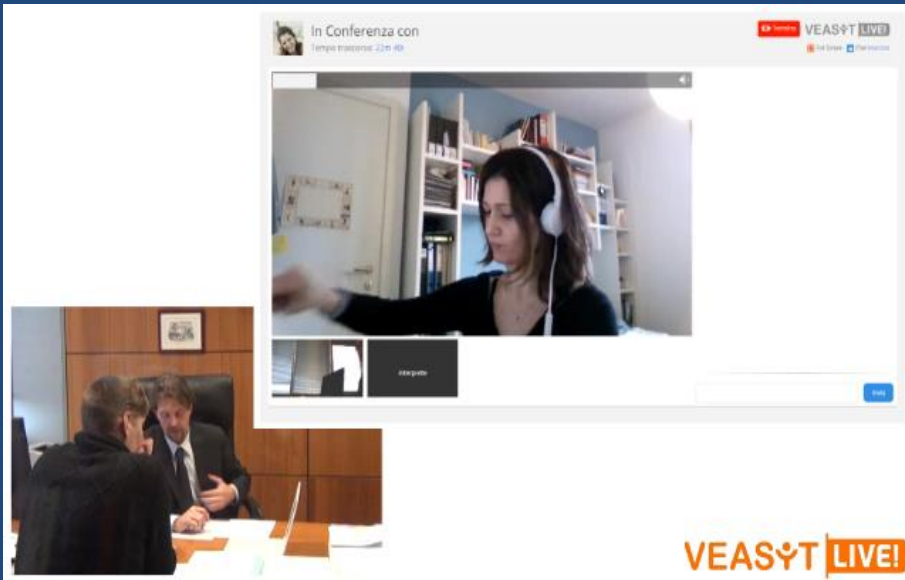
## Communication management categories



### Handling objects/artefacts/unexpected events

- Different modalities (onsite, telephone, video-mediated interpreting) and configurations (distribution of primary participants and interpreters) create different challenges and affordances for the handling of objects
  - When the interpreter is remotely located, how can s/he make sure that the artefact handled by the primary participants is visually accessible?
  - When the parties are together, what is the 'best' way for interpreters to describe what is being shown?
  - What is the impact of different participant distributions (including remote location of interpreter) and spatial organisations on the way artefacts are manipulated?

## Handling artefacts



# Thank you